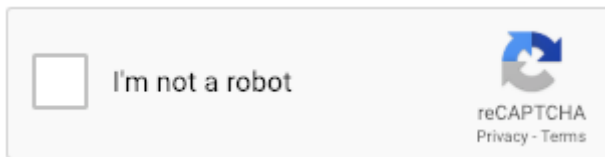


Captcha

Before proceeding with the survey, please complete the captcha below:



CRITT PEMT Experiment Spiel and Screening Questions

The Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT)—housed by the Department of Modern & Classical Language Studies at Kent State University in Ohio, USA—is currently seeking professional post-editors for an experiment that will be conducted *remotely*. These experiments will help us to better understand the post-editing process and design tools that benefit language professionals. Participants must currently be residing in the US in order to be eligible.

For this experiment, participants must work in the **English-to-Spanish language pair**. Additionally, they must have a Windows, Mac, or Linux computer and be willing to download and use the Amazon WorkSpaces client. This client will make it possible for participants to work remotely on a copy of Trados Studio with the Quality plugin. The Quality plugin makes it possible to gather keylogging data as participants post-edit a series of short texts within Trados Studio.

Essentially, participants will

- fill out a consent form and language history questionnaire,
- schedule a specific time slot to do the experiment on an Amazon WorkSpace,
- post-edit some short texts on Trados Studio on that Amazon WorkSpace,
- and fill out a short post survey.

No personally identifiable information will be collected.

Twenty dollars per hour of work will be offered, and about 2 hours of work can be expected, so participants will be compensated with \$40.

Please respond to the following questions:

Do you perform professional translation work from English to Spanish?

- Yes
- No

Have you performed post-editing of machine translation in a professional capacity before?

- Yes
- No

What experience do you have using Trados Studio? (select all that apply)

- I have my own license for Trados Studio
- I have used Trados Studio through an employer's license
- I have used Trados Studio to work on over 10 projects
- I have used Trados Studio to work on less than 10 projects
- I have used Trados Studio only once

I have never used Trados Studio

Interest in CRITT PEMT Experiment

I am able and interested in participating in this study as it has been described to me.

- Yes, please
- No, thank you

Email Gather

Great! Please enter your email address so that we can contact you with further details:

Informed Consent

Informed Consent to Participate in a Research Study

Study Title: Post-editing Process Study: The Post-editing User Interface

Principal Investigator: Michael Carl

You are being invited to participate in a research study. This consent form will provide you with information on the research project, what you will need to do, and the associated risks and benefits of the research. Your participation is voluntary. Please read this form carefully. It is important that you ask questions and fully understand the research in order to make an informed decision.

Depending on your preference, you will be emailed a copy of this document or will be given the opportunity to copy and paste the contents of this document to keep for your records.

Purpose: We are interested in the mental processes involved in post-editing. In particular, we are comparing different user interface modes (post-editing with highlighted text versus non-highlighted text) to understand sources of cognitive effort in these tasks.

Procedures

After filling out a brief personal language history questionnaire that will be a part of this same Qualtrics form,

you will post-edit a total of 4 short texts (approximately 450 words each) from English into Spanish. You may use external resources such as dictionaries or the internet to carry out the task of post-editing. Finally, after the post-editing session, you will fill out a short post survey.

Data Recording

Your screen will be recorded. A key log of your typed post-editing will also be recorded. All responses you give for the personal language history questionnaire will be recorded. No names or personally identifiable information will be associated with any of the data.

Benefits

This research will not benefit you directly. However, your participation in this study will help us to better understand the process of post-editing.

Risks and Discomforts

There are no anticipated risks beyond those encountered in everyday life.

Privacy and Confidentiality

No identifying information will be collected. The data from your response to this consent form will be kept separate from your study data, and responses will not be linked to you.

Compensation

You will be offered \$40 for participating.

Voluntary Participation

Taking part in this research study is entirely up to you. You may choose not to participate or you may discontinue your participation at any time without penalty or loss of benefits to which you are otherwise entitled. You will be informed of any new, relevant information that may affect your health, welfare, or willingness to continue your participation in this study.

Contact Information

If you have any questions or concerns about this research, you may contact Michael Carl at mcarl6@kent.edu. This project has been approved by the Kent State University Institutional Review Board (IRB). If you have any questions about your rights as a research participant or complaints about the research, you may call the IRB at 330-672-2704 or email them at researchcompliance@kent.edu.

Consent Statement and Acknowledgment

I have read this consent form and have had the opportunity to have my questions answered to my satisfaction. I voluntarily agree to participate in this study. I understand that, depending on my preference, I will be emailed a copy

of this document or will be given the opportunity to copy and paste the contents of this document to keep for future reference.

By clicking the button below, you acknowledge:

- Your participation in the study is voluntary.
- You are 18 years of age.
- You are aware that you may choose to terminate your participation at any time for any reason.

- I consent, begin the study
- I do not consent, I do not wish to participate

Schedule Experiment Slot

Please click [this link to schedule an experiment slot](#). To schedule,

- Click on a slot
- In the description, type your email address
- Hit "save"

Slots are 3 hours long to allow for wiggle room, and they run from Thursday, **June** 24th to Tuesday, **July** 27th. Please try to select the soonest slots first, and if you are willing/able to

schedule a slot that is early in the morning or later at night, this would help to finish experiment sessions as soon as possible. Thanks!

Once you have scheduled your experiment slot according to the above instructions, please enter the date and time of your experiment slot:

Month	<input type="text" value="v"/>
Day	<input type="text" value="v"/>
Time Slot	<input type="text" value="v"/>

Just to confirm, please write the Date and time (GMT -4 time) of your experiment slot:

Intermission

Thank you for scheduling your experiment slot. You will be sent an email with the Amazon WorkSpace login credentials

for your experiment session about 30-15 minutes before your session begins. Please refer again to the experiment directions video for information on the post-editing experiment itself.

You will now fill out the language history portion of this questionnaire. Thank you!

Language History Questionnaire

What is your first language (**L1**)?

- English
- Spanish
- Other:

What is your second language (**L2**)?

- English
- Spanish
- Other:

Do you have an L3?

- English
- Spanish
- Yes (please specify):
- I do not have an L3

How many years have you been studying/using your **L2**?

0 3 6 9 12 15 18 21 24 27 30

Years

What is your **L2** immersion experience? Please indicate the total number of months you have spent somewhere where your L2 was used extensively on a daily basis.

0 24 48 72 96 120 144 168 192 216 240

Months

Rate your current ability in terms of listening, speaking, reading, and writing in your **L1**.

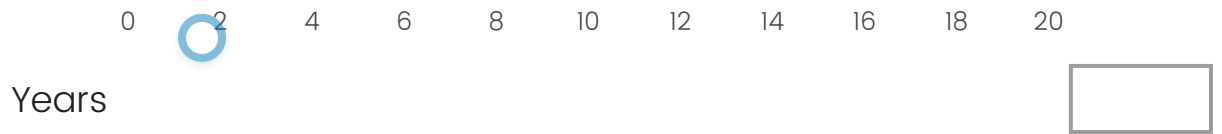
	Very Poor	Poor	Limited	Functional	Good	Very Good	Near-Native	Native
Listening	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Speaking	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reading	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Writing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Rate your current ability in terms of listening, speaking, reading, and writing in your **L2**.

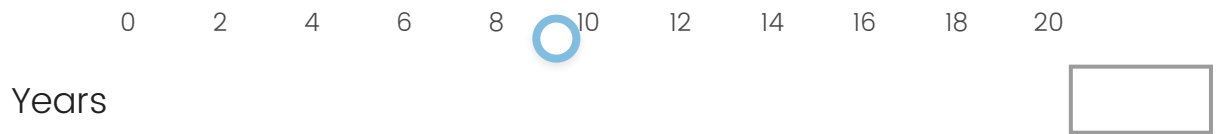
	Very Poor	Poor	Limited	Functional	Good	Very Good	Near-Native	Native
Listening	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Speaking	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reading	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Writing	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

In terms of years, how much experience do you have as a professional **translator**? (always round **up** if in between

years) If you don't have experience as a professional translator, move the slider to "0"



In terms of years, how much experience do you have performing professional **post-editing** work? (always round **up** if in between years) If you don't have experience performing professional post-editing work, move the slider to "0"



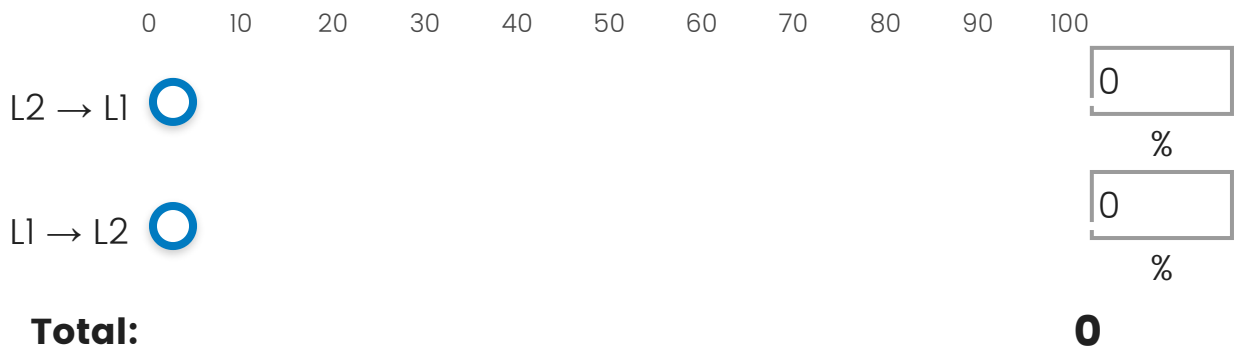
Please estimate, on average, how many words per year you:

	0	<10,000	<30,000	<50,000	<100,000	<200,000	>200,000
Translate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Edit/Review/Proofread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Post-Edit	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

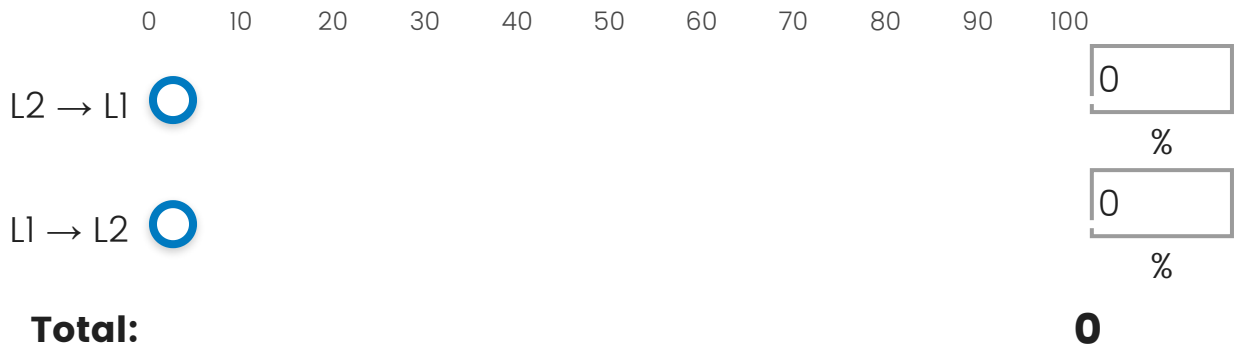
What sort of training have you received in translation, editing (translation review), and post-editing? (Check all that apply)

	None	On-the-job Training	Private, short-term course(s)	Undergraduate Degree	Graduate Degree
Translation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Editing/Review/Proofreading	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Post-editing	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

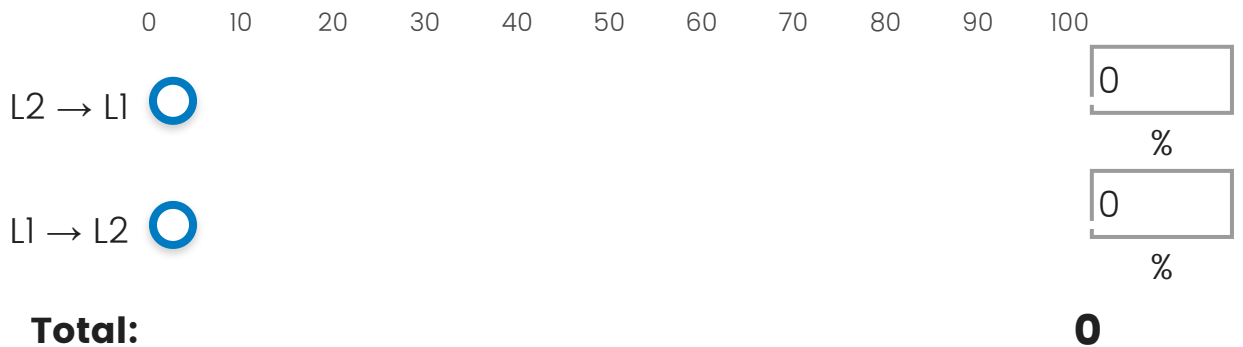
With regard to **translation work**, please estimate what percentage of your work corresponds to which language directionality:



With regard to **editing/reviewing/proofreading work**, please estimate what percentage of your work corresponds to which language directionality:



With regard to **post-editing work**, please estimate what percentage of your work corresponds to which language directionality:



If you wish, comment below to indicate any additional answers to any of the questions above that you feel better

describe your language background or usage.

End Email Option

This is the end of the survey. If you want a copy of the consent form and/or your responses, you can download it as a PDF on the next screen or copy and paste the next screen.

Powered by Qualtrics